

**Boneur ar scolach,  
composet evit  
distribution ar prisou,  
e scolach Castel,  
ar 16 a vis east 1839.**

**Var an ton gallec : Rions, chantons, aimons, etc.**

O deiz a laouenidiguez,  
Nac a joa a santàn em c'halon,  
O velet teneridiguez  
Qement a dud eus a bep canton  
5 Diredet da veza testou  
D'eur ceremoni nobl ha touchant,  
A ra tridal hor c'halonou )  
En eur fêçon meurbet ravissant. ) bis

Tadou, mamou carantezus,  
10 C'houi pere c'heus bet an avantach  
Da glasq rei sqüer eus ar vertus  
D'ho pugale amâ er Scolach ;  
Sellit-o gant rejouissanç,  
Ar joa a lugern e peb-hini,  
15 O receo hirio 'r recompanç )  
Deus o furnes ha deus o studi. ) bis

C'houi pere *ho poe* an avantach  
Da *glasc* rei sqüer eus ar vertus  
D'ho pugale *amàn* er Scolach ;

Ar joa a lugern *en* peb-hini,

*Eus* o furnes ha *eus* o studi.

Dleout a reomp anaoudeguez  
D'ar mestrou demeus ar Scolach-mâ,  
Pere, leun eus a vadelez,  
20 Ho ramplaç avantajus amâ.  
O-goalc'h a reont oll meurbet  
D'hon renta christenien deread,  
O tont da orni hor speret )  
Demeus a bep seurt principou mad. ) bis

25 Un anaoudeguez spicial  
Hon doug da bresanti hon hommach  
Hirio d'an Autrou Principal,  
Pehini a enor ar Scolach :  
Graç dezàn da veza bepret,  
30 D'ar re a vo dindan e bouvoar,  
Leun a garantez ha yec'het )  
Epad e vuez var an douar. ) bis

*Eun* anaoudeguez spicial

A vrô antier a dle hommach  
Da vemor ar Pastor venerabl  
35 A voezas founti hor Scolach  
Gant ur soign vras ha meurbet meulabl !  
Enor eta da virviqen  
D'an Autrou LA MARCH, Escop Leon

Da vemor ar *Prelat* venerabl

!...

En Breiz e tle peb güir gristen )  
40 Conserv e vemor en e galon. ) bis

Ra deuyo ivez en deiz-mâ  
An Autrou Prelat eus a Guemper  
Da zantout en e galon joa

- 289 -

**Le bonheur du collègue,  
composé pour  
la distribution des prix,  
au collège de St Pol,  
le 16 août 1839.**

**Sur l'air français : Rions, chantons, aimons, etc.**

O jour d'allégresse,  
Que de joie je ressens dans mon coeur,  
En voyant la tendresse de  
Tant de gens de tous les cantons,  
5 Accourus pour être témoins  
D'une cérémonie noble et touchante,  
Qui fait vibrer nos coeurs  
D'une très ravissante manière.

Pères, mères aimantes,  
10 Vous qui avez eu l'avantage  
De chercher à donner un modèle de vertu  
A vos enfants ici dans ce collège ;  
Réjouissez-vous de voir  
La joie qui illumine chacun  
15 De recevoir aujourd'hui la récompense  
De sa sagesse et de son travail.

Nous devons être reconnaissants  
Aux maîtres de ce collège,  
Qui, pleins de bonté,  
20 Vous remplacent avantageusement ici.  
Ils font tous de leur mieux  
Pour nous rendre bons chrétiens,  
Venant agrémenter nos esprits  
De toutes sortes de bons principes.

25 Une reconnaissance spéciale  
Nous porte à présenter nos hommages  
Aujourd'hui à Monsieur le Principal,  
Qui honore le collège.  
Qu'il lui soit permis d'être toujours  
30 Pour ceux qui seront sous ses ordres,  
Plein d'amitié et de santé,  
Pendant sa vie sur terre.

Le pays tout entier doit rendre hommage  
A la mémoire du vénérable pasteur  
35 Qui fonda notre collège  
Avec un grand soin toujours louable !  
Honneur donc à jamais  
A Monseigneur La Marche, évêque du Léon ! ...  
En Bretagne chaque chrétien doit  
40 Conserver son souvenir en son coeur.

Que vienne aussi en ce jour  
Monsieur le Prélat de Quimper  
A ressentir dans son coeur la joie

- O c'houzout hon eus grêt hon dever.  
 45 Ar memes joa vo evidomp,  
 Mar hor c'hav dign demeus anezàn,  
 Rac contant meurbet e vezomp )  
 Mar bemp eürus da blijout dezàn. ) bis
- Deposomp oll peb a fleuren  
 50 Var bez tri den an enorapla,<sup>56</sup>  
 Pere voezas goechal qelen  
 Ar vertus ebars ar Scolach-mâ,  
 Ha reqetomp digant Doue  
 Peb seurt boneur d'hor mestrou hirio :  
 55 Assuret int, hed ho bue, )  
 N'ancounac'haimp biqen anezo. ) bis
- An natur a zoug ac'hanomp  
 Da garout autoret hor bue,  
 Hac an anaoudeguez ro deomp  
 60 Carantez vit hor mestrou ive.  
 Rac se ta, scolaerien yaouanc,  
 Conservomp atao en hor memor  
 Sonch er re o deus, hep nep manc, )  
 Disqet deomp an hent eus an enor. ) bis
- 65 Nep n'o deus qet bet ar boneur  
 Da gavet ur pris en deiz caer-mâ,  
 A deuyo, hep dale nemeur,  
 Adare da guemer renq amâ,  
 Neuze, carguet eus a gourach,  
 70 E studiint gant calz a ardor,  
 Vit beza dign eus o scolach, )  
 Ha da ober d'o c'herent enor. ) bis
- O tont da güittât ar Scol-mâ,  
 Darn da nebeut, darn all da viqen,  
 75 Promettomp a galon amâ  
 D'en em garout vel güir gristenien.  
 E peb oad, e peb lec'h e zimp,  
 Qen a dost evel demeus a bell,  
 A fonç hor c'halon e criimp : )  
 Enor ha gloar da Scolach Castel ! ... ) bis

fin

Gant tad ur Scolaër ancien  
 demeus a Scolach Castel  
 A. Lédan.

Da *c'honit eur* pris en deiz caer-mâ,

Adare da guemer *renc amâ*,

<sup>56</sup> An Autronet Péron, Liscoat hac ar Gall.

- 291 -

De savoir que nous avons fait notre devoir.  
45 Nous aurons la même joie,  
S'il nous trouve dignes de lui,  
Car nous serions très contents  
Si nous avons le bonheur de lui plaire.

Déposons chacun une fleur  
50 Sur la tombe de trois hommes parmi les plus honorables,  
Qui enseignèrent autrefois  
La vertu dans ce collège,  
Et demandons à Dieu  
Toutes sortes de bonheur pour nos maîtres d'aujourd'hui.  
55 Ils sont assurés, qu'au long de notre vie  
Nous ne les oublierons jamais.

La nature nous porte  
A aimer les auteurs de notre vie,  
Et la reconnaissance nous donne  
60 Aussi de l'amitié pour nos maîtres.  
C'est pourquoi, jeunes collégiens,  
Conservons toujours en mémoire  
Une pensée pour ceux qui, sans faille,  
Nous ont appris la voie de l'honneur.

65 Ceux qui n'ont pas eu le bonheur  
D'obtenir un prix en ce beau jour,  
Viendront sans retard,  
Prendre aussi place dans ces rangs.  
Alors pleins de courage,  
70 Ils étudieront avec beaucoup d'ardeur,  
Pour se montrer dignes de leur collège,  
Et pour faire honneur à leurs parents.

En quittant ce collège-ci,  
Certains pour peu de temps, d'autres pour toujours,  
75 Promettons de tout coeur ici  
De nous aimer en vrais chrétiens.  
A tout âge, où que nous puissions être,  
Aussi bien de près que de loin,  
Du fond du coeur nous crierons :  
Honneur et gloire au collège de Saint-Pol.

Par le père d'un ancien élève  
du collège de Saint-Pol  
A Lédan